

Bel Air

Residents' Magazine • Winter 2011

Unchained Melody

Violinist Takako
Nishizaki on the
power of music

5 steps to
healthy hair

Best Nest

Tips on how to
flaunt your haunt

Sensational *sparkles*

The intricacies of creating the perfect champagne



Change to make life more beautiful.

LARRY JEWELRY

尖沙咀彌敦道33號地下 2721-8133

中環皇后大道中72號地下 2521-1268

金鐘太古廣場235店 2868-3993

www.larryjewelry.com

welcome



• **W**inter has been an exciting period for Residence Bel-Air; the community joined together to celebrate Christmas and New Year and the festive spirit ignited creativity in our children, who provided residents with some fantastic performances (see all the photos on p28).

In 2011, as dedicated gourmands, we are thrilled to be launching a new partnership with the highly exclusive Deutz Champagne – which we are now offering to residents through the wine club (you can read all about it on p12). In the Year of the Rabbit, there are lots of events happening throughout the residence - all the details are on p4 – so join together with our community to celebrate this joyous time of year!

Wishing you a healthy and productive Year of the Rabbit!

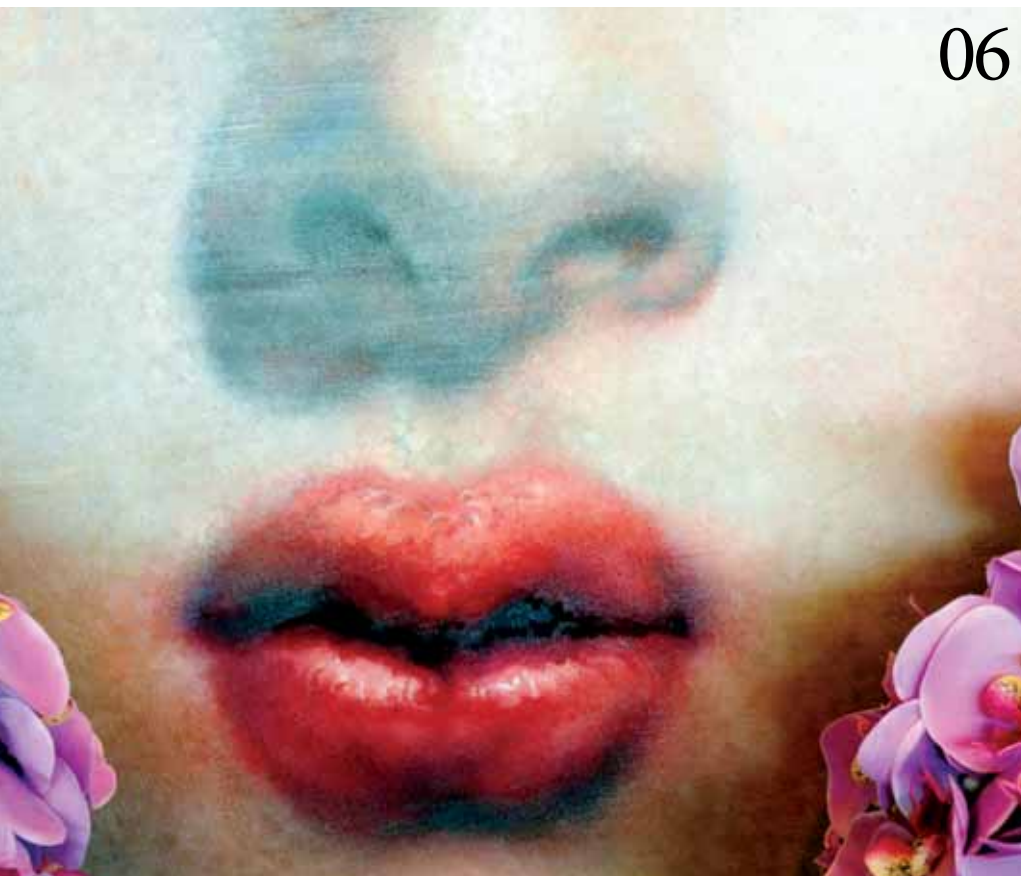
冬天對貝沙灣來說是一個特別令人興奮的季節，整個社區聚首一堂，一同慶祝聖誕和新年，而歡愉的節日氣氛更同時燃點了小朋友的無限創意，為各住戶帶來精彩的節慶表演（更多相片刊登於第28頁）。

在2011年，作為一名美食專家，我們很高興能與尊貴的Deutz香檳品牌合作，讓貝沙灣的住戶可於社區內的Wine club之中品嚐優質美酒（詳情參閱第12頁）。慶祝兔年來臨，整個社區將舉行大大小小不同的節慶活動，歡迎大家踴躍參與，一同歡度溫馨佳節（更多有關詳情可參閱第4頁）！

祝願各位兔年身體健康，生活豐收美滿！

Mr Robert Lee 李智康先生
CEO of Pacific Century Premium Developments
盈科大衍地產發展有限公司行政總裁

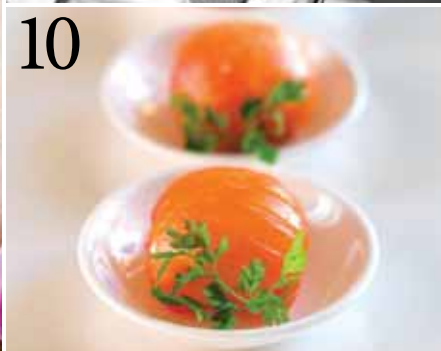
contents



06



21



10



16

• 04 *Bel-Air Diary*

See and be seen in Bel-Air
貝沙灣活動資訊

05 *Bel-Air Awards*

The residence is recognised
貝沙灣的服務與管理備受肯定

06 *Art*

Bel-Air's world-class art collection
貝沙灣世界級藝術珍藏

08 *Spa*

5 tips to healthy hair
5個健康護髮小貼士

10 *Gourmet*

Delicious canapés guaranteed
to impress
保證讓賓客留下深刻印象的精緻美食

12 *Wine*

Creating perfect champagne
完美香檳的製作過程

16 *Community*

Joseph Fung shares his design know-how
Joseph Fung與您分享他的設計技巧

21 *Parenting*

Bonding with your child through music
透過音樂建立良好的親子關係

26 *Your Bel-Air*

Photos from Halloween and Christmas
萬聖節及聖誕節活動的精彩照片

30 *Bel-Air Babies*

Your baby photos
您的貝沙灣寶寶生活照

32 *Christmas Cards*

Bel-Air kids show their creativity
貝沙灣的小朋友展示他們的無窮創意

A custom publication by **kleio**

15A Yiuga Building, 62 Victoria Road,
Kennedy Town, Hong Kong • Tel: 2986 3774
email: info@kleio.com.hk • www.kleio.com.hk

Publisher: Emily Jones, emily@kleio.com.hk
Managing editor: Stephanie Shiu,
stephanie@kleio.com.hk
Art Director: Kitty Chan, kitty@kleio.com.hk

This publication is fully funded by
Pacific Century Premium Developments

Bel-Air Magazine ISPML Editorial Team

General Manager: Hamlet Law
Assistant General Manager: Winnie Liu
Senior Marketing Manager: Alisa Cheung
Community Relations Manager: Willy Ng
Marketing Officer: Alice Yip
Senior Community Relations Assistant: Janet Pang
Community Relations Assistants: Yendy Chan;
Jackie Huang; Yvonne Man

B&W Bowers & Wilkins

The origin of true sound



800 Series DIAMOND

One material sums up our uncompromising quest for perfection in sound reproduction more than any other. Diamond. A unique combination of lightness and rigidity, it's the ultimate tweeter dome material. So when we were designing our flagship 800 Series Diamond reference speakers, we knew that nothing else would do. Now, for the first time ever, you can experience the unparalleled clarity of diamond

in every speaker in the range. True sound. Made for recording studios. And now available everywhere else.

www.bowers-wilkins.com

Click to receive the limited, not-for-sale CD that Bowers & Wilkins and London Symphony Orchestra are proud to present.

<http://www.bwgroup.com.hk/marketing/reg/belair>

Tsim Sha Tsui Showroom
Central Showroom

Unit 08, 26/F., Miramar Tower, T.S.T., Kowloon
8/F., 1 Duddell Street, Central, Hong Kong

Enquiry Hotline : (852) 3472 9388
Enquiry Hotline : (852) 2869 9916

Diary

14 Takako Nishizaki's Valentine Concert

8pm, Hong Kong City Hall

Love is in the air! Japanese violinist Takako Nishizaki will hold a special concert featuring international and Chinese love songs. Tickets are 2,800BP and include a souvenir as well as the opportunity to meet with the acclaimed musician.

西崎崇子情人節音樂會

晚上8時，香港大會堂音樂廳

甜蜜愛意隨風飄揚！日本小提琴家西崎崇子將會舉行一場特別演出，表演多首中西情歌。票價每張 2,800積分，當中除包括紀念品一份外，還可藉此與蜚聲國際的音樂家見面。

17 Sweet Dumplings

6-9pm, Club Restaurants

Those with a sweet tooth are in for a treat as complimentary sweet dumplings will be available in all club restaurants.

元宵湯圓慶團圓

晚上6時至9時，會所餐廳

喜歡甜點的住戶有口福了！是日各會所餐廳均會免費奉上湯圓予各位品嚐。

27 Wine Tasting

6-9pm, Function room,

Peak Wing

Discerning wine aficionados can enjoy an exclusive selection of French wines.

葡萄酒試酒會

晚上6時至9時，朗峰會所宴會廳

鍾情葡萄酒的您將可以享受經精心挑選的獨家法國葡萄酒。



March

8 International Women's Day

7-9.30pm, Function Room, Peak Wing

Celebrate female empowerment with a French champagne and wine pairing dinner. All guests will receive a welcome gift from beauty brand Guerlain.

國際婦女日

晚上7時至9時30分，朗峰會所宴會廳

一邊慶祝女性權利，一邊品嚐搭配法國香檳和葡萄酒的晚餐。每位參加者均會得到由美容品牌嬌蘭所送出的歡迎禮物一份。

20 Family Funfair

2-5pm, Lawn area, Bay Wing

Bring your nearest and dearest down to the funfair for entertainment, games and snacks galore.

家庭同樂日

下午2時至5時，畔峰會所草坪區

歡迎一家大小齊齊出席，享受各種娛樂、遊戲和小食。

20 Cooking *Demo*

1-3pm, Function Room,
Bay Wing

Prepare yourself for culinary creativity. Bel-Air's talented chefs will present a live demonstration teaching residents how to recreate some of the delicious dishes served at the Club restaurants.

烹飪示範

下午1時至3時，朗峰會所宴會廳準備好您的心情，發揮您的烹飪創意。貝沙灣名廚將進行現場示範，並會向居民教授如何烹調會所餐廳所提供的美味菜餚。

27 Wine *Tasting*

6-9pm, Function room,
Peak Wing

For one night only, Bel-Air is opening the doors to its world-class wine cellar. Residents can enjoy a convivial evening of complimentary wine tasting and learn more about the exclusive selection from an experienced sommelier.

葡萄酒試酒會

晚上6時至9時，朗峰會所宴會廳只此一晚，貝沙灣為您打開通往世界級酒窖的方便之門。居民除可度過一個歡樂愉快的晚上，更可免費品嚐優質美酒，並從經驗豐富的品酒師身上了解如何挑選美酒。



news · Winning formula

Bel-Air swept the board with a series of award wins in 2010...

Bel-Air was thrilled to receive a whole host of awards in 2010. We were awarded "The Outstanding Residential Building" at the Hong Kong Island Best Security Services Awards 2009-2010. In the same ceremony, two staff members were presented with "The Best Security Personnel" award and five staff were presented with "The Outstanding Security Personnel" award.

In recognition of our continuous efforts to improve the quality of life within the residence, we were awarded with a "Certification with Excellence in Indoor Air Quality Award" from the Environmental Protection Department, as well as a "Quality Water Award" from the Water Supplies Department and a "Gold Wastewi\$e Logo" from the Environmental Protection Department.

Congratulations to all those involved in helping us win these prestigious awards!



貝沙灣於2010年勇奪多個嘉許獎項。對於貝沙灣能夠在2010年屢次在人員配備等方面上獲獎，我們感到非常高興。在港島總區最佳保安服務選舉2009-2010上，我們榮獲「住宅樓宇優秀物業管理獎」，更分別有兩名及五名員工獲頒發「最佳保安員獎」及「優秀保安員獎」的殊榮。

另外，貝沙灣不斷為住戶提高其生活質素的努力，讓我們除了獲環保署頒發《室內空氣質素檢定證書（卓越級）》外，亦同時獲水務處及環保署頒發《優質食水證書》及《卓越明智減廢》標誌等嘉許。

我們衷心感謝所有曾幫助我們贏得這些獎項的員工和住戶！

Bel-Air art

From a modern interpretation of Buddha to the marble sculptures of Creugas and Damoxenos, beauty is abundant at Bel-Air this month

從富有現代感的佛像到Creugas和Damoxenos的大理石雕像，這個月的貝沙灣絕對是美不勝收

New Buddha Ming & Zha Zha *by Ling Jian*

- Buddha is one of the most commonly depicted figures in the art world so it is rare to find a new take on this religious icon but *New Buddha Ming*, by Ling Jian is a vibrant and modern interpretation of this age-old figure. Ling is devoutly Buddhist and known for highlighting his beliefs through his works of art. In these paintings, he seeks to reveal the flawed materialistic and image-focused attitudes of today's society. The enlarged lips of the Buddha highlight the ridiculous lengths that women go to in the name of beauty and question our consumerist society. Now displayed in the reception area of Club Bay Wing, the paintings were originally purchased from a



Sotheby's auction in 2004 and since this acquisition, they are estimated to have increased in value tenfold. Born in the Shangdong Province of China, Ling studied at Qinghua University Art College in Beijing. Upon graduating, he spent the next 20 years travelling the world working in Vienna, Hamburg and Berlin before returning to live in Beijing.

凌健的作品「New Buddha Ming」及「Zha Zha」

佛像在藝術世界中是一種十分最常用的塑材，所以能夠找到一些新方式去描繪這個宗教形象的話，實屬非常難得。而凌健便能夠在他「New Buddha Ming」這件作品中，為這古老人物注入活力和現代感，為大眾呈現不一樣的佛像模樣。凌健本身是一位虔誠的佛教徒，同時以透過藝術作品來突顯其宗教信念而聞名。在這些畫作之中，他旨在揭示現今社會的錯誤物質主義和人們普遍只著重外在美的態度。凌健刻意放大佛像的嘴唇，諷刺女性以追求美貌為名，不惜一切而為的荒謬程度，並同時進一步抨擊現今的消費社會。這幅畫作現陳設於灣畔會所之中，最初在2004年購自於蘇富比拍賣會，而畫作現今的估值相信已自收購後升值超過十倍。

凌健生於中國山東省，曾就讀於北京清華大學的美術學院。畢業後的20年間，他分別在維也納、漢堡和柏林旅遊及工作，最後回到北京定居。

Creugas and Damoxenos by Galleria Frilli S.R.L.

- Elegantly hand carved from marble, the statues of Creugas and Damoxenos frame the windows encircling the entrance staircase in Club Peak Wing. An ironic depiction of the Greek Myth of *Creugas and Damoxenos*, the sculptures are the recreation of a masterpiece. As the story goes (at the Nemian Games) the boxer Creugas was awarded the victory even though he was dead. His opponent, Damoxenos of Syracuse, landed a foul blow under Creugas' rib cage, causing a rib to penetrate his intestines. Damoxenos then grabbed Creugas' intestines and pulled them out, whereupon Creugas died immediately. Damoxenos was disqualified by the judges and a victory statue was ultimately raised in the memory of Creugas in his home city of Argos.

The statues are a recreation of the famous originals by Antonio Canova, who created the statues in the early

"THE
STATUES FRAME
THE WINDOWS
ENCIRCLING THE
ENTRANCE STAIRCASE
IN CLUB PEAK
WING"



19th Century in Rome. The sculptures in Bel-Air were recreated by Galleria Frilli, a celebrated art studio in Florence, Italy that has produced world-renowned marble sculptures since 1860.

Frilli S.R.L. 藝術工作室的作品「Creugas」及「Damoxenos」

以人手精雕細琢而成，「Creugas」和「Damoxenos」兩尊大理石雕像現正擺放於朗峰會所入口處的樓梯旁。雕塑為一世界知名作品的仿製品，以諷刺希臘神話Creugas和Damoxenos為創作主題。故事背景描述Creugas和Damoxenos兩位拳擊手於古希臘尼米亞賽會的一次比試當中，來自雪城的Damoxenos使出犯規一擊，把Creugas打至骨裂，使其肋骨直穿腸道，而Damoxenos其後更猛力將Creugas的腸子拉出，引致他當場死亡。Damoxenos被裁判取消資格並宣佈Creugas才是最終的優勝者。Creugas的勝利雕像隨後豎立於其故鄉雅高以表揚他的英勇。

雕像原為安東尼卡諾瓦（Antonio Canova）於19世紀初在羅馬完成的作品，而現在放置於具沙灣的雕像為位於意大利佛羅倫斯著名藝術工作室Galleria Frilli所製的仿製品，此工作室自1860年一直出產世界一流的大理石雕塑。

5 steps to healthy hair

Benjamin Kwok and Andy Lau, leading stylists at Il Colpo Salon in Bel-Air, share their top tips for perfect hair

位於貝沙灣內Il Copo Salon的首席髮型師Benjamin Kwok和Andy Lau，與您分享成就完美頭髮的專業貼士

1. Use the *right products*

- “I see so many people who use completely the wrong haircare products. Common mistakes are either using a conditioner that is too thick and greasy, or being too nervous to use a styling product and therefore battling frizzy hair in humid conditions,” says Kwok. Lau agrees that you should consult your hairdresser on the ideal haircare regime. “You need to consider everything from the oiliness of your scalp to the age of your hair when choosing haircare, so it’s best to consult the professionals,” he says.

使用合適的產品

Kwok說：「我看過很多人使用完全錯誤的護髮產品。常見的錯誤包括使用過厚及過油膩的護髮素，或由於對使用造型產品過度緊張，因而把在潮濕天氣下處理蓬鬆頭髮一事視為大作戰一樣。」Lau則認為您應該向您的髮型師請教最適當的護髮方法，「在選擇護髮方式時必須作多方面的考慮，當中包括頭皮的油度及頭髮的年齡，但最好還是諮詢專業人士的意見。」

2. Protect against *sun damage*

- “It’s really common to see women with dry, split ends in Hong Kong even though they get their hair cut regularly. The combination of sun and swimming pools can be a lethal combination for hair – so wear a hat where possible,” says Lau. Kwok also suggests using haircare products that contain SPF: “There are many fantastic products that combine styling properties with UV protection.”

防止曬傷

Lau說：「即使很多香港女士們已定期剪頭髮，但乾燥和開叉等頭髮問題仍十分普遍，當中致命的原因可能源於陽光和游泳池的化學劑，所以我會建議大家在許可的情況下戴帽以保護頭髮。」Kwok亦建議大家使用含有防曬成分的護髮產品：「您不需要特別將防曬產品塗於頭髮上，因為市面上有大量神奇的產品，結合造型與防紫外線的功能於一身。」

3. Fight the *frizz*

- “We have just launched a new treatment call a Brazilian blowout, which is amazing at taming frizzy, unruly hair,” says Lau. “It is a deeply conditioning treatment that actually improves the condition of your hair, as well as helping it hold a style better.” Kwok believes this is one of the most innovative haircare methods currently on the market. “It makes a huge difference for women who have spent endless summers battling wavy hair in the humidity.”

蓬鬆頭髮大作戰

Lau說：「我們剛剛推出了一個名叫『Brazilian blowout』的新治療方法，在馴服頑劣蓬鬆的頭髮上非常有效。這是一個深層滋潤的治療，能改善頭髮狀況，同時可幫助改善頭髮造型的固定度。」Kwok認為這是目前市場上一個最創新的護髮方法，「這可說是改變了那些曾花上無數個夏天，奮力在潮濕天氣中對抗捲髮的女士們的生活。」



"THE
BRAZILIAN
BLOWOUT IS
AMAZING FOR
TAMING UNRULY
HAIR"

4. Trust your *stylist*

- "It's amazing how many people try to get a haircut that simply will not suit their hair type or their face shape," says Lau. "We get people bringing along pictures of celebrities in magazines that look completely different to them and saying 'Make me look like that,'" agrees Kwok. "Stylists have been cutting hair for years and are really familiar with what will work and what will not – so the best way to choose a great haircut is to consult the professionals."

信賴您的髮型師

Lau說：「您很難相信有多少人會興致勃勃去剪頭髮，然後得到的竟是一個完全不適合自己髮質或臉型的髮型。」Kwok附和指出：「我們遇過很多人帶來明星在雜誌上的照片，然後對我們說『把我弄成跟他一樣』，完全沒有理會他們根本長得並不一樣。髮型師擁有多年的剪髮經驗，非常清楚哪些

髮型行得通，哪些不行，所以如果想擁有最漂亮的髮型，最佳方法還是諮詢專業人士的意見。」

5. Give your hair *a break* •

"Where possible, try to give your hair a break from the hairdryer and heated styling tools for at least one day every week," says Lau. "Have a bath and deep condition your hair as the steam will help your hair absorb more moisture," adds Kwok.

讓您的頭髮好好休息

Lau說：「如果可能的話，讓您的頭髮每週至少有一天遠離吹風機和任何加熱式的工具。」Kwok補充：「在空閒時多浸浴和進行深層護理，因為水蒸汽能幫助頭髮吸收更多的水分。」 •



Palate pleaser

Impress your guests with the best from land and sea
以最優質的海陸食材，為賓客留下深刻印象

Smoked Salmon balls *stuffed with cream cheese & fresh chives*

10 servings

• INGREDIENTS

250g smoked salmon
150g cream cheese
1 finely grated onion
One handful of chopped chives
Salt and pepper to taste

INSTRUCTIONS

1. In a bowl, combine the cream cheese with the onion, chives and salt and pepper to taste.
2. Lay the salmon out in strips on a chopping board.
3. Place one spoonful of the cream cheese mixture onto each salmon strip and then wrap the salmon around it. Sprinkle with parsley and serve with lemon wedges.

忌廉芝士及新鮮細香蔥釀煙三文魚球

10人份

材料：

250克煙三文魚
150克忌廉芝士
1個洋蔥（剁碎）
1束細香蔥（切碎）
適量的鹽及胡椒

做法

1. 將忌廉芝士、洋蔥及細香蔥放入碗中拌至均勻，並加入適量的鹽及胡椒調味。
2. 將一片片的三文魚平放在砧板上。
3. 在每片三文魚上加入一匙已拌好的忌廉芝士醬，然後再將三文魚捲好。最後撒上海苔，再配上檸檬角便可。

Roasted Beef with *horseradish sour cream*

10 servings

• INGREDIENTS

250g roasted beef
25g horseradish
30g cucumber pickles
25ml sour cream
Salt and pepper to taste

INSTRUCTIONS

1. Mix the horseradish and the sour cream together with a little salt and pepper to taste.
2. Thinly slice the roasted beef and spread the horseradish mixture on one side.
3. Place the cucumber pickles in the centre and wrap the beef around them, securing with a cocktail stick.

燒牛肉伴辣根芥末酸忌廉

10人份

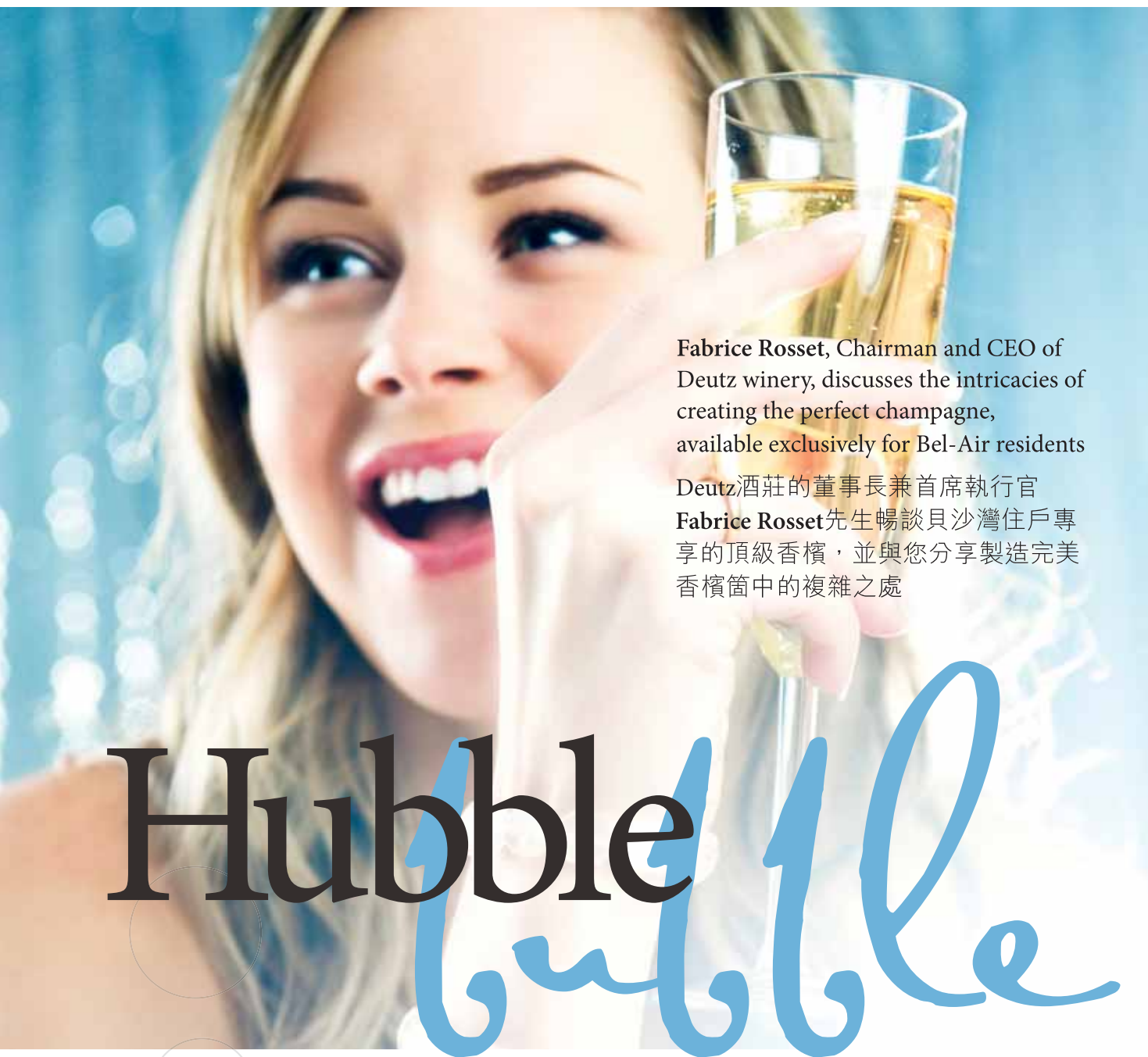
材料：

250克燒牛肉
25克辣根
30克醃青瓜
25毫升酸忌廉
適量的鹽及胡椒

做法

1. 將辣根及酸忌廉拌至均勻，並加入適量的鹽及胡椒調味。
2. 將牛肉切成薄片，在其中一面塗上已拌好的辣根醬。
3. 將醃青瓜放在中間，然後將牛肉捲好，再用調酒棒固定便可。





Fabrice Rosset, Chairman and CEO of Deutz winery, discusses the intricacies of creating the perfect champagne, available exclusively for Bel-Air residents

Deutz酒莊的董事長兼首席執行官 Fabrice Rosset先生暢談貝沙灣住戶專享的頂級香檳，並與您分享製造完美香檳箇中的複雜之處

Hubble

Fabrice Rosset
Chairman & CEO of Deutz



The very name “Deutz” seems to invoke a sparkly-eyed rave review from wine connoisseurs and the fact that it is not a mass-produced household name, makes it all the more tantalising. Knowing and loving Deutz is almost like a right of passage to becoming part an elite group of genuine wine aficionados. In France - where gourmands are known to judge a restaurant’s quality by the wine list - Deutz has become synonymous with the highest quality Michelin-starred establishments. As the champagnes are still produced in relative low quantities with the unshaken pursuit for perfection that has been at the heart of the vineyard since it was founded in

1838, its bubbles are seeped in a tradition and history that cannot be replicated. In the words of Sotheby's International Head of Wine, Serena Sutcliffe, "Deutz is the brand of champagne for people in the know." Indeed, Sutcliffe is not the only dedicated fan. In 2010, Deutz Champagne was voted "Champagne of the Year" by *Vinum Magazine* (one of Europe's top wine publications).

So what makes Deutz so special and how has the vineyard maintained its tradition of producing only the finest champagnes? Deutz is one of the oldest members of the former and prestigious Association of Grandes Marques and has been making champagnes of a distinctive style - known for being both complex and elegant - since 1838. As well as this long history of making champagne, Fabrice Rosset, Chairman & CEO of Deutz believes it is the passion and dedication of his team that has been behind Deutz's rise to the top. "There is absolutely zero compromise at any stage of the production," he explains. "From the choice of the grapes, to the date of picking, to the storage and bottling of the champagne, we approach everything with a scientific quest for perfection. We fuse the age-old traditions of champagne making with the newest technology to ensure the absolute best quality."

Indeed, upon meeting Rosset, it is immediately evident that the people behind Deutz put their heart and soul into producing every bottle. As CEO, Rosset must have attended hundreds of tasting lunches and talked about his champagne thousands of times, but as he walks us through three of Deutz's eight varietals, he still sips with all the joy of someone discovering champagne for the very first time...

「Deutz」這名字不僅備受一眾葡萄酒鑑賞家所推崇，酒莊本身亦非採用大量化的方式生產，而這正正是品牌的獨特迷人之處。不少人也認為了解及喜愛Deutz就彷彿如得到一張成為真正葡萄酒愛好者精英的通行證一樣。在法國，美食家都慣常以酒單來評定一間餐廳的質素，當中Deutz更可謂是最高級米芝蓮星級餐廳的代名詞。自1838年成立以來，酒莊一直以努力不懈、堅持追求完美的香檳為葡萄園的核心目標，縱使香檳的生產量仍相對較其他品牌為低，但Deutz所生產的氣泡酒卻包含著傳統和歷史的意義，絕不能輕易被取代。蘇富比國際葡萄酒部主管Serena Sutcliffe指出，「Deutz是所有香檳發燒友都認識的品牌。」而事實上，Sutcliffe並不是Deutz的唯一支持者，連歐洲頂級葡萄酒刊物*Vinum*雜誌亦於今年將Deutz香檳評為「年度香檳」品牌。

那究竟Deutz有何特別之處？其葡萄園又怎樣能夠保持傳統，只生產最品質上乘的香檳呢？Deutz作為從前享負盛名Grandes Marques協會的最古老成員之一，自1838年以來，一直致力出產風格獨特、味道複雜而優雅的香檳。Deutz不僅在製作香檳上歷史悠久，公司的董事長兼首席執行官Fabrice Rosset亦認為，團隊的熱情與專注同樣是Deutz香檳長期處於領導地位的關鍵。Rosset指出：「我們在生產香檳的每個步驟上均一絲不苟。從選擇葡萄、採摘時間，以至香檳的儲存和裝瓶，我們皆以科學的方法來處理，以達到完美的境界。我們將傳統製作香檳的方法融合現代最新科技，確保其優質質量絲毫不變。」

事實上，在與Rosset見面之前，已不難發現Deutz一眾幕後功臣在生產每一瓶香檳上均費盡心力。作為首席執行官，不難想像Rosset曾出席數以百計的品酒午宴，至於談及到Deutz香檳的次數更以千計，但當他為我們這些香檳新手講解Deutz八個品種中的其中三個時，仍難掩當中的喜悅，他的熱情間接解釋了Deutz成功的原因……

Brut Classic

Upon the first sip of Brut Classic, it becomes immediately evident why this champagne is so revered. It is clearly unique and you do not need to have the developed palate →

"DEUTZ IS
THE BRAND OF
CHAMPAGNE FOR
PEOPLE IN THE
KNOW"





"I THINK IT
IS IMMEDIATELY
EVIDENT WHEN
YOU TASTE THIS THAT
WE DO THINGS
DIFFERENTLY"

從Brut Classic入口的一刻開始，相信大家已不再需要問及這支香檳備受敬重的原因。這香檳獨特之處在於，即使您對香檳沒有深入的研究，也不難欣賞其微妙的複雜性。全靠非常成熟的酒糟，促使所有Deutz香檳均擁有豐富的慕斯及撲鼻的香氣。Rosset解釋：「Brut Classic是Deutz的最佳入門選擇。在您初次品嚐這種香檳的時候，您便會發現我們的香檳確是與別不同。我們的香檳

散發著山楂花香、鮮花、白花等味道，增添其優雅細膩的氣息，而烤麵包、杏仁和醇美水果的香味，使它的整體香氣變得更豐富濃郁。這款香檳是由幾個擁有相同風土條件的特選區域（Terroir）所生產的葡萄去混合而成，每年皆會在儲存的高檔葡萄酒中加入一定的比例（百分之20至40）至混合製成品之中，以維持這一致性和複雜性的水平。若您能夠細心品嚐，便會發現這香檳的新鮮口味、綜合香氣和絲般的質感無人能及，因為您的每一口都包含了傳統和真誠的奉獻精神。」

of a professional to appreciate its delicate complexity. Thanks to long maturation on the lees, all Deutz Champagnes are topped with a mousse of great finesse and display a rainbow of aromas on the nose. "The Brut Classic is a great place to start when meeting Deutz for the first time," explains Rosset. "I think it is immediately evident when you taste this that we do things differently. There are floral notes of hawthorn, blossom and white flowers, which make it a very elegant and delicate wine, but then this is followed by the scent of toast, marzipan and ripe fruits, which provide a more full-bodied aroma." Blended from selected terroirs, each year a certain proportion of the reserve premium wine (between 20 to 40 per cent) is added to the blend in order to maintain this level of consistency and complexity. To taste, this makes the champagne stand far apart from the crowd with fresh flavours, integrated aromas and a silky texture that means you can almost taste the tradition and heartfelt dedication in every sip.

Brut Rosé

- "Rosé is traditionally known as a 'ladies' drink,'" says Rosset. "But Deutz Rosé - with its blend of the first Pinot Noir Grands Crus from the Montagne de Reims and its touch of chardonnay - actually has a more robust flavour that is very different to traditionally floral Rosé champagnes." The champagne may be a delicate blush pink in colour but it has immediate impact with a nose of cherries, blackberries, pomegranates and redcurrants. On the palate, the wine is deliciously full bodied with flavours of strawberries and raspberries and pleasant acidulous character. "So many of our dedicated customers begin ordering this champagne for their wives, and it then becomes their personal preferred drink," says Rosett.

Rosset指出：「Rosé傳統上被稱為『女士的飲料』。但Deutz Rosé香檳卻有別於傳統的花卉桃紅香檳，它融合了來自著名香檳出產地Montagne de Reims首批的黑比諾葡萄及少許Chardonnay，味道更醇厚濃郁。」香檳的色澤呈雅緻的頰紅色，強烈的櫻桃、黑莓、石榴和紅醋栗的氣味則相當撲鼻。味道方面，此香檳非常美味可口，透過草莓和紅莓的巧妙配合，形成了帶點酸味的宜人口感。我們許多的客戶一開始都是為了妻子而訂購此香檳，但後來都會漸漸成為它的愛好者。」

Amour De Deutz 1999

- After tasting the Brut Classic and the Brut Rosé, it's difficult to imagine that a Deutz Champagne can be even more refined but the Amour de Deutz 1999 takes the classic Deutz refined style to a whole new level. It is a crystal-clear champagne with tinges of pale gold and the subtle nose of white flowers, such as honeysuckle and citrus fruit, complemented by an undertone of fresh almonds and vanilla pods. To taste, the wine is full bodied but has a clear-cut grade of flavours, from clementines and lemons upon first sip, to an aftertaste of light summer flowers. "The chardonnay grape from 1999 is used in this champagne," says Rosset. "1999 was an incredible year that we are all still talking about. Everything just came together, the weather was perfect, the grapes were perfect, the picking time was perfect and we were just able to create this unforgettable champagne that I think truly reflects the philosophy at the heart of Deutz."

Teamed with a gourmet lunch prepared by the head chefs at Club Bel-Air, Deutz Champagne seems to have found its perfect home at Bel-Air. "It seems to me that this partnership is like the 'icing on the cake,'" says Rosset. "It is one of the best compliments and encouraging for Champagne Deutz to continue in the vein of quality – a philosophy that has been perpetuated and that we have tried everyday to push to its full potential since 1838."

在品嚐過Brut Classic及Brut Rosé以後，您很難想像Deutz的香檳還可以更細緻，而Amour de Deutz 1999可說是當中的佼佼者，將Deutz經典精緻的風格推至另一高峰。這香檳仿如水晶般清晰，色調呈淡金色並散發出不同的淡淡白花香氣，例如金銀花和柑橘果實配上新鮮杏仁和香草豆莢混和的香味。口感方面，此香檳味道非常明確濃郁，第一口便能感受到克萊門氏小柑橘和檸檬，以及夏季花卉的回甘味道。Rosset說：「這香檳以1999年的Chardonnay葡萄製造。1999年是令人難以置信的一年，時至今日，我們都還經常討論那年的一切，無論是天氣、葡萄和採摘時間都可以用完美來形容，這正正是我們能夠製造出這種令人難以忘懷香檳的原因，而我更衷心認為這香檳能真實地反映了Deutz的信念。」

Deutz香檳配上由貝沙灣俱樂部總廚精美準備的午餐，讓「它」在貝沙灣彷彿找到了一點個完美的落腳點。Rosset說：「在我看來，兩者互相的配合絕對是錦上添花，這對Deutz香檳來說是最好的讚美和鼓勵，更是我們能夠繼續堅持香檳質素，致力延續這個自1838年便每天在實踐理念的推動力。」 •



Best Nest

Design maven **Joseph Fung** shares his insider knowledge on how to flaunt your haunt

設計達人**Joseph Fung**與您分享他的專業知識，教您如何為家居加入別具風格的設計



"THE
CREATION OF
GOOD SPACE IS
ESSENTIAL VERSUS
CREATING A NEW
LOOK."



With cutting-edge projects such as Bel-Air No. 8 in his extensive repertoire, Joseph Fung knows a thing or two about interiors. He practiced architecture at I.M Pei and Partners in New York prior to establishing his own consultancy, Studio Pantheon II in 1988, which subsequently became known as SP2 Limited in 2000. The Harvard University Graduate School of Design alumnus divulges his tips for a dreamy dwelling...

Joseph Fung 所負責的大規模項目包括有走在設計尖端的貝沙灣第六期（Bel-Air No.8），由此便可反映出他對室內設計相關的問題均瞭如指掌。他在1988年成立自己首間顧問公司Studio Pantheon II，亦即是其後於2000年易名為SP2 Limited之前身，曾於著名華人建築師貝律銘位於紐約的 I.M Pei and Partners 工作。這位哈佛大學設計學院的碩士校友將會與您分享一些獨門貼士，助您打造一個如夢幻般的家……

What does good design mean to you?

Working with what you have. It's give and take – that's the most important criteria. Be honest about what is possible. Everyone has aspirations but sometimes they're unrealistic. Typical Hong Kong spaces are not generous and the ceilings are not high so it basically boils down to space issues.

您認為什麼是好設計？

在現有的東西上作出改善。取捨可說是一個非常大的難題，因為您必須誠實地衡量設計的可行性。每個人 →

在設計方面都有不同的想法，但有時候這些想法是不切實際的。香港的空間一般都不寬裕，而且天花板也不夠高，所以設計方向基本上可以歸結為空間問題。

How do you tackle the limited space in Hong Kong?

Be practical! The situation varies with each case so there's no general advice. You can put lots of mirrors in, but ultimately you can't make it bigger. It depends how you want to use that space and has a lot to do with the lifestyle of the person.

您會如何解決香港空間有限的問題？

必須要實際！由於每個情況都不同，所以沒有一些所謂的籠統建議。您可以選擇擺放很多鏡飾，但事實上，空間並不會因此而變大。這完全決定於您想如何運用空間，以及您個人的生活方式而定。

Why is space such a crucial element in interior design?

The creation of good space is essential versus creating a new look. The look is like the clothes, while the space is like the body - the important bit. If the body doesn't look nice, what you wear isn't going to look nice. Space is also restrained by bone structure. You can order it to a degree but it's impractical and difficult to alter.

為什麼空間是室內設計中的關鍵元素？

創造一個良好的空間較建立一個新的面貌更為重要。新面貌就如衣服，而空間則是身體，亦即是較為重要的一部分。如果體型不夠好的話，無論穿上什麼也不會好看。空間亦受到樓宇的骨架結構所限制。您可以在一定程度上作出變動，但這往往是不切實際及較難於改變的。

Which areas of the home require a splurge?

Comfort is the most important thing. You need basic things like space, the right temperature, hot water and good water pressure. Fancy cabinets come later. That's not essential but quality cooking equipment is important. You can have the most beautiful furniture but if your house is too hot or humid, what's the point? It's a waste of time if you ask me. Like beautiful, uncomfortable shoes, you can suffer for a little while, but not day in and day out.

家中有哪個角落是需要花上較多的金錢？

舒適是最重要的事。您需要的基本東西為空間、適當的溫度、熱水裝置及良好的水壓等，然後才是設計精

巧的傢俱。雖然這不是必須，但其實品質優良的煮食用具也是十分重要的。如果您的家很熱或很潮濕，擺放了很多漂亮傢俱又有何意義？如果您問我的話，我會覺得這根本是在浪費時間。好像一些看起來漂亮，但穿起來卻不舒服的鞋，您可以穿一段短時間，但卻不可能天天穿著它。

What are the ultimate interior decoration dos and don'ts?

The best thing to do is thumb through lots of design magazines, see what you like and have a go. Do lots of research. The real faux pas is scrimping on the technical side like plumbing and electrics. It can be a real mess because you need professional help for a lot of it but contractors are always willing to have a go. It's difficult to correct plumbing after it's done. You have to pull it all out, which is like trying to correct surgery after you're all sewn up. It's not very sensible, is it? Everything else is easy - changing the paint colour, curtains or replacing furniture. But the internal, technical parts, it's important to get them right.

在進行室內設計時，有什麼是必須要做，以及絕不能做的事？

最好是翻閱大量的設計雜誌，找出自己喜歡的設計及嘗試去跟從。多做一點資料搜集。千萬不要吝嗇花在技術方面如掘管道和安裝電源的金錢，否則後患無窮，因為這方面您絕對需要專業人士的協助，但通常承辦商也能幫上忙。水管工程完成後往往難以作出改動，因為您必須將所有東西拆出來，而這就像在縫合傷口後才對手術作出修正一樣。這聽起來不太明智，對嗎？其他諸如轉換油漆色、窗簾或更換傢俱等都是些很簡單的事。但對於一些內部結構或技術上的東西，準確性是十分重要的。

How do you incorporate feng shui into interior design?

It's common sense. If a person adheres to feng shui practices, they usually have a favourite consultant and you have to deal with their recommendations. I feel that the best feng shui consultants are quite flexible. There is more than one way to skin a cat. They tackle fundamental principles - it's not black or white.

您會如何將風水融入室內設計之中？

這是常識。如果一個人篤信風水的話，他們通常都會有一位專屬的風水師，而您必須要根據他們的建議去處理。我覺得最好的風水師通常在設計上都較為有彈性，並有很多方法達致相同的效果。他們的解決方法不單只有黑或白兩種顏色。•

"COMFORT
IS REALLY THE
MOST IMPORTANT
THING. YOU NEED
BASIC THINGS LIKE
SPACE."



Which interior design trends are popular now?

Anything which is hip and trendy goes. That's what you see in magazines. It's all related to how people live really. I think it really doesn't matter that much, comfort is the most important thing.

現時最流行的室內設計潮流是什麼？

所有型格時尚的東西都是潮流的重點，亦即是您在雜誌上所看到的東西。這真的是取決於人們的生活。我想潮流真的不是最重要的部分，因為舒適才是最重要的事。

Where is the best place from which to draw aesthetic inspiration?

The inspiration in the new millennium is living a simpler life. People seem to have pared down a bit and rediscovered 1960s futurism. It's a fashion fad. While it's fun, it's much better to go to a restaurant that looks like that than live in it! I don't think residences should be like clothes that you can just throw away and change. I know of a few people like that but that's the exception more than the norm.

哪裡是培養審美觀的最佳地方？

在這新的千禧年時代，大家所追求的都是過著簡單的生活。人們似乎開始崇尚簡約風格，並重新發現1960

年代的未來主義。這是一種時尚潮流，雖然很有趣，但我認為還是去一間設計成這樣的餐廳，較住在一間設計成這樣的家更為恰當。我不認為居所應好像衣服一樣丟棄或轉換。我知道有些人的確是這樣，但這是少數的例外。

How does one express their personality through interior decoration?

It's actually fundamental if you soul search, find what you like and project that into the design. Everyone has a colour preference and either likes it modern and funky or traditional and simple. It's like buying clothes; fashion and design are closely related. Art and architecture have always gone hand in hand. Chanel and Louis Vuitton want fashion to be close to art and that's what they try to do. Art is something people aspire to.

如何透過室內裝飾來突顯自己的個性？

當您深思細想的時候，您便會發現這其實很簡單。您可以找出自己喜愛的設計項目，然後加入您的家居設計當中。每個人都有不同的顏色喜好，有些人會喜歡現代和時髦，而有些則喜歡傳統而簡單。這就像買衣服一樣，其實時裝與設計兩者之間的關係十分密切，而藝術與建築更經常走在一起。Chanel與Louis Vuitton皆希望可以拉近時裝與藝術之間的距離，而這正是他們近年積極嘗試的一塊，因為藝術是一件讓人嚮往的事。•



Music maker

We talk to world-renowned violinist and teacher, Takako Nishizaki, about the way music can improve the bond between a parent and their child...

我們與世界知名的小提琴家和導師西崎崇子女士進行訪談，了解音樂如何能夠增進父母與子女間的關係。

Japanese violinist Takako Nishizaki first discovered her talent as a child. She was the first student to complete the Suzuki Method course at the tender age of nine. In 1964 she was awarded Juilliard's Fritz Kreisler Scholarship and three years later won first prize in the Juilliard Concerto Competition while performing Mozart's Sinfonia Concertante. Nishizaki and her husband Naxos record label owner Klaus Heymann now live in Hong Kong, where she teaches violin to the next generation of aspiring musicians.

日本小提琴家西崎崇子在她還是孩子的時候第一次發現自己的才華。她是首位完成鈴木教學法課程的學生，而當年她僅九歲。在1964年，她獲頒授弗里茨·克萊斯勒獎學金（Fritz Kreisler Scholarship），並在三年後的茱莉亞協奏曲比賽（Juilliard Concerto Competition）中以演奏莫扎特交響協奏曲贏得第一名。西崎與她身為拿索斯唱片公司老闆的丈夫克勞斯·海曼（Klaus Heymann）現定居香港，從事教授小提琴的工作，致力培育下一代的傑出音樂家..... →



Tell us about your method of teaching the violin and why you believe it improves parent-child communication.

We believe that the parent should play an active role in the child's education. Therefore, we always teach the parent and child the violin together in the same lesson. I personally interview every child and parent coming into my school to establish the level of commitment they have towards learning music. We aim to produce the best students so we take children and parents that will work hard to follow our method.

請分享您的小提琴教學方法，並解釋為什麼您認為這個方法能改善親子間的溝通。

我們認為家長應積極投入子女的學習之中，因此我們總會鼓勵家長和子女在同一個課堂上一起學習小提琴。基本上，我會跟每位來到學校上堂的小朋友和及家長進行面談，以訂立出他們對學習音樂的承諾。我們以培育最優秀的學生為教學目標，因此只收取願意按照我們方法去努力學習的小朋友和家長。

Do you think children find it easier to learn with their parents present or does it create more hurdles?

It is a different learning environment and it really depends on the parent-child dynamic. Some children are very mature and good-natured and have good communication with their parents, so they're willing to listen to what they say. With other children, they have perhaps received too much attention from their parents in the past, so they may cry or play up to get attention from their parents in class. Either way, we try to help the parents overcome any hurdles – but they have to be willing to work with us and put in the time and effort at home to help their child learn.

您認為家長同場上課是會促進孩子們的學習，還是會造成更多阻礙？

兩者是不同的學習環境，這完全取決於父母與子女本身平日的交流模式。有些孩子很成熟、敦厚，與父母的溝通亦非常良好，他們往往會願意聽取父母的意見。而有些孩子，他們過去因為從父母身上獲得過多的關愛與照顧，在課堂上可能會因此故意叫喊喧鬧，以引起父母的注意。但無論如何，只要家長願意與我們合作，在家中投放一點時間和精力去幫助孩子學習，我們都會盡力協助家長克服所有障礙。

Do you find this method helps improve overall communication between children and their parents?

Definitely. Parents who listen to what we say and do our exercises at home get so much more out of it than learning to play music. They learn how to teach their child effectively, how to communicate with them in the best possible way, how to motivate and also challenge them – it's a great platform to try out different methods of parenting and see what works for you and your child.



您認為這種方法能有助提高孩子和家長之間的整體溝通嗎？

當然。那些聽從我們建議及實踐練習的家長，他們所得到的收穫往往較單純學習音樂為多，原因正在於他們能夠從中學會如何有效地教導子女、發掘與子女最佳的溝通方式，以及如何在激勵孩子的同時並為他們帶來挑戰等。因此，這個方法是一個十分卓越的平台，讓家長嘗試透過不同的教育方式，了解與子女最佳的互動選擇。

Do you find music is a good way to encourage shy children to come out of their shell?

Music can really help children who are shy and introverted. Not only will the whole process give them confidence – from their first lesson to their first performance – but our method also makes them feel they are loved and encouraged by their parents. One mother had a very shy child and she would spend at least 15 minutes with the girl every morning just opening the violin case before practice. She took the time to make opening the case an act of discovery that the child enjoyed. She understood that she had to proceed gently and show her child lots of encouragement each step of the way so that she felt confident to pick up the violin and practice.

您認為音樂是否一件用來鼓勵一些較為害羞的孩子，勇於開放自己的好工具？

音樂絕對能夠幫助害羞和內向的孩子開放自己。他們除了能夠從第一堂課至首場表演之間的整個過程中慢慢建立信心外，我們的方法更能讓孩子們感受到家長對他們的愛和鼓勵。曾經有一個孩子非常害羞，她媽媽每天早上至少花15分鐘與孩子在練習前打開他的小提琴盒，並把這行為營造成一個發現的過程，使孩子樂在其中。她明白到她需以一步一步的方式，慢慢地繼續進行，給予孩子更多的鼓勵，好讓他能夠有足夠的信心拿起小提琴和練習。

Do you think it is better to make learning music all about play or should parents keep the focus on concentration and practice?

I learnt the violin with the Suzuki method [Nishizaki was the first student to complete the Suzuki course, at age nine], which focuses on learning music through play, but I believe the most effective method is a combination of play and hard work. A child is never going to get all the benefits of playing a musical instrument if it sounds bad! The point of learning music is so that one day you can make music and entertain others. The child has to work hard and show real dedication to ensure they are working towards the goal of playing well.

您認為家長應把學習音樂的著眼點放在玩樂方面，還是在專注及練習方面呢？

我是以鈴木教學法學習小提琴的（西崎是第一個完成鈴木課程的學生，當年僅9歲），當時我把學習音樂的重點放在玩樂，但我相信最有效的方法還是結合玩樂與努力，因為我相信小朋友絕不可能在演奏出非常難聽的音樂下，仍可以同時從學習樂器中獲得所有好處。學習音樂的關鍵在於有朝一天能夠創造音樂及娛樂他人，因此小朋友必須透過努力練習和專注才能達到這最終目標。

Do you think learning a musical instrument together as a parent and child can help improve parental discipline?

I think learning the violin in general helps both the parent and the child learn discipline. My father used to say, 'If you can learn to play the violin, you can do just about anything.' What he meant by that is that if you really want to see an improvement and truly master this skill, you have to have learn the discipline to find the hours in the day to practice. You have to practice two or three times a day and it has to become an integral part of your daily routine. That level of

dedication really teaches discipline in all areas of life, both for the parent, the child and the family unit as a whole.

您認為以家長和子女的角色一起學習樂器能否幫助提高家教？

我認為學習小提琴一般來說都可以幫助家長和孩子學會自律。我父親以前常說：「如果你能夠學會拉小提琴，你便有能力做好任何事情。」他的實際含意是，如果您真的希望看到自己的進步及真正掌握一種技能，您必須學會自律，每天均須花數小時來練習，持之以恆，每天練習兩、三次，視練習成為您生活的一部分，而最後您所付出的努力將會應用在生活的各個層面上，包括為父母、子女，以及家庭整體上作出貢獻。

Do you ever have any children that simply cannot play and don't react well to your teaching method?

I don't usually ever have a problem with the child; it's actually the parents that can cause more problems. At a young age children are so impressionable - I get so many children who have picked up really bad habits from unqualified teachers. In my experience, if a parent has done too much for a child, they come to expect it and they can't stand on their own two feet. You can correct this, but parents have to be open to taking feedback.

您的學生有否試過根本無法學會樂器，甚至抗拒您的教學方法呢？

孩子通常不會有什麼問題，事實上，我發現很多問題其實源於家長。兒童在年幼時非常容易受別人影響，我曾接觸過很多孩子，他們在年幼時曾經從一些不合格的老師身上養成非常差的習慣。根據我的經驗，父母如果經常為孩子付出太多，子女慢慢便會視這種行為為理所當然，逐漸便會失去自願能力。這個問題其實並非無計可施，但家長必須持開放的態度，寄予孩子足夠的支持和鼓勵。

"MY FATHER USED TO SAY 'IF YOU CAN LEARN TO PLAY THE VIOLIN, YOU CAN DO JUST ABOUT ANYTHING'"

Bel-Air is proud to have world-renowned violinist Takako Nishizaki to teach violin courses to children in the residence. For enquiries, visit the school website at <http://tnviolinstudio.com> or call Angela Wong on 2993 5601.

貝沙灣非常榮幸邀請到世界知名的小提琴家西崎崇子女士在區內開辦兒童小提琴課程。如有查詢，請參閱學校網站 <http://tnviolinstudio.com> 或致電29935601與Angela Wong小姐聯絡。

Sensory Sojourn

Niseko is Japan's premier year-round holiday destination

二世古是日本首屈一指的
四季皆宜度假勝地

Voted by Forbes as the second snowiest ski resort in the world, Niseko boasts the lightest and driest powder snow, making it the ideal location for winter sports at every level. The Niseko International Snowsports School (NISS) is the largest of its kind in Japan with more than 100 international instructors focused on teaching new skills and ensuring students reach their potential and gain confidence on the slopes.

Explore each facet of glorious Niseko at the Hanazono Resort, the ultimate destination for fun and adventure. Situated in the southwest corner of Japan's northernmost island of Hokkaido, Pacific Century Premium Developments' luxurious Hanazono Resort provides the perfect sanctuary to soak in sights and sounds during your inspiring getaway.

Hanazono is destined to be the Whistler of Asia with its unique natural setting and integrated master plan by Ecosign, the company behind the success of Whistler Blackcomb in Canada and Zermatt in Switzerland. Phase 1 of the Hanazono development will have a 6-star boutique hotel and residences will be managed by a 6-star international hotel group. This ski-in ski-out haven in Hanazono will truly redefine the ski resort experience in Asia whilst offering a myriad of exciting adventures for the rest of the year, transforming Hanazono into a year-round destination resort for the privileged few.

While Niseko's fabulous skiing and powder snow have long been revered, its gorgeous summers are equally as breathtaking.

The warmer months are filled with lush greenery, beautiful flowers, fresh produce and pristine water, making Hanazono the ultimate all-season destination for the whole family. The idyllic sanctuary is easily accessible from the new Chitose Airport with its recently opened international terminal receiving daily flights from a plethora of Asian cities and a mere two-hour drive from Sapporo.

Cool down during summer with white water rafting down the Shiribetsu River or riding the newest cable wakeboarding system in Japan. Thrill seekers will be in their element at the Hanazono Resort's Bike Park, while golf enthusiasts can test their skills on the par 72 world-class golf course that measures 7,003 yards and offers an exciting mixture of challenging holes with dramatic vistas of majestic Mount Yotei - regarded by many as the Mount Fuji of the North.

"HANAZONO
RESORT IN NISEKO
IS THE ULTIMATE
DESTINATION
FOR FUN AND
ADVENTURE"

Those seeking a more relaxing escape can make the most of Niseko's natural beauty with magnificent walking trails, guided eco treks and creative arts and crafts classes at the Hanazono 308 activity centre. The kids are catered for with Summer Tubing, the Spider Web, Climbing Wall and Bike Park. The surrounding areas also offer an abundance of activities and day tours for the intrepid explorer.

One of the best ways to wind down in Niseko is with a visit to the Onsen, a natural thermal hot spring seeping from deep within the earth, providing steaming hot water that flows into expansive indoor and outdoor pools. Each onsen boasts a different view of the amazing landscape and there is no better way to end a long day than with a rejuvenating session. For those seeking a second home or an investment opportunity in Asia's flourishing market, Hanazono presents the ultimate world-class, all-season luxury resort.

For enquiries, please call Ms Tang at 2878 8878.

想探索二世古的不同風貌，享受不一樣的娛樂與刺激活動，Hanazono Resort絕對是您的不二之選。這個由盈科大衍地產發展及設計的豪華Hanazono Resort位於日本最北面的島嶼——北海道的西南面，為您提供了一個休憩寧靜的完美地點，讓您可以放鬆身心、沉醉在當地景色之中，度過一個遠離繁囂的假期。

Hanazono憑藉其獨特的自然環境，並且邀請了世界級度假項目——加拿大的Whistler Blackcomb及瑞士Zermatt的規劃師——Ecosign負責Hanazono的整體規劃，Hanazono勢將成為亞洲的Whistler。Hanazono的第一期發展將會設有一間六星級的精品酒店及住宅項目，並會由六星級的國際酒店集團所管理。位於Hanazono內的滑雪場將會為亞洲的滑雪度假體驗重新定義，同時並會在一年之中提供無數令人興奮的冒險活動，使Hanazono成為一個四季皆宜的休閒度假村，為尊貴的您帶來不一樣的度假體驗。

二世古被福布斯評為世界第二降雪量最多的滑雪勝地，這裡擁有最輕、最乾的飄雪，適合進行各種不同程度的冬季運動。Niseko International Snowsports School是日本同類型中最大的學校，校內有超過100位國際導師教授各式各樣的新技巧，並確保學生能發揮出自己最大的潛能，無懼挑戰地穿越雪坡。

雖然二世古一直以來皆是以其壯麗的雪景和粉雪馳名，但其實其明媚的夏天同樣令人驚豔。在春暖花開的月份期間，四處都綠意盎然，整個山頭均佈滿美麗的鮮花、新鮮農產品及清新潔淨的流水，使Hanazono一年四季皆十分適合家庭出遊到訪。要前往這個如詩如畫的旅遊地點，交通可謂十分便捷，鄰近的新千歲機場，其國際航運大樓最近亦已開始投入營運，每日有多班來自亞洲各大城市的航班升降，即使是從札幌出發亦僅需要兩個小時的車程。

在夏季期間來到二世古，除了可以沿著清澈的尻別川漂流而下外，亦可以乘坐日本最新的電動水上滑板為炎夏消暑降溫。喜歡追尋刺激的人可以來到Hanazono Resort的單車公園享受各種刺激元素，至於各位高爾夫球愛好者則可以在世界一流的冠軍標準72桿、7,003碼的高爾夫球場中大展身手，場內更設有多個具挑戰性的球洞，更可一邊欣賞有北方富士山美譽的羊蹄山的優美景色。

如果您想度過一個輕鬆的假期，不妨遊覽二世古壯麗的步道，來一個生態徒步之旅，欣賞這裡的自然風光，或是到Hanazono 308活動中心參加一些創意手工藝班。至於小朋友方面，您亦無須多費心，這裡有他們喜愛的Summer Tubing、繩網、攀石牆和單車公園。周邊地區亦為勇敢的探險家提供了豐富的活動和觀光暢遊等節目。

想在二世古好好放鬆一下，最佳的方法莫過於是去泡溫泉，天然的熱泉水從地底深處滲出，為寬闊的室內和室外溫泉池提供熱氣騰騰的天然泉水。每個溫泉均擁有不同的壯麗景觀，經過漫長的一天後，還有什麼比泡溫泉更能為您消除一天的疲勞和緊張呢？如果您有意尋找第二個安樂窩，或是在繁榮的亞洲市場中找尋合適的投資機會，四季皆宜的世界級豪華度假項目Hanazono Resort便是您的必然之選。

如有查詢，請致電2878 8878與鄧小姐聯絡。

The world-class golf course of Hanazono
Hanazono 的世界
級高爾夫球場



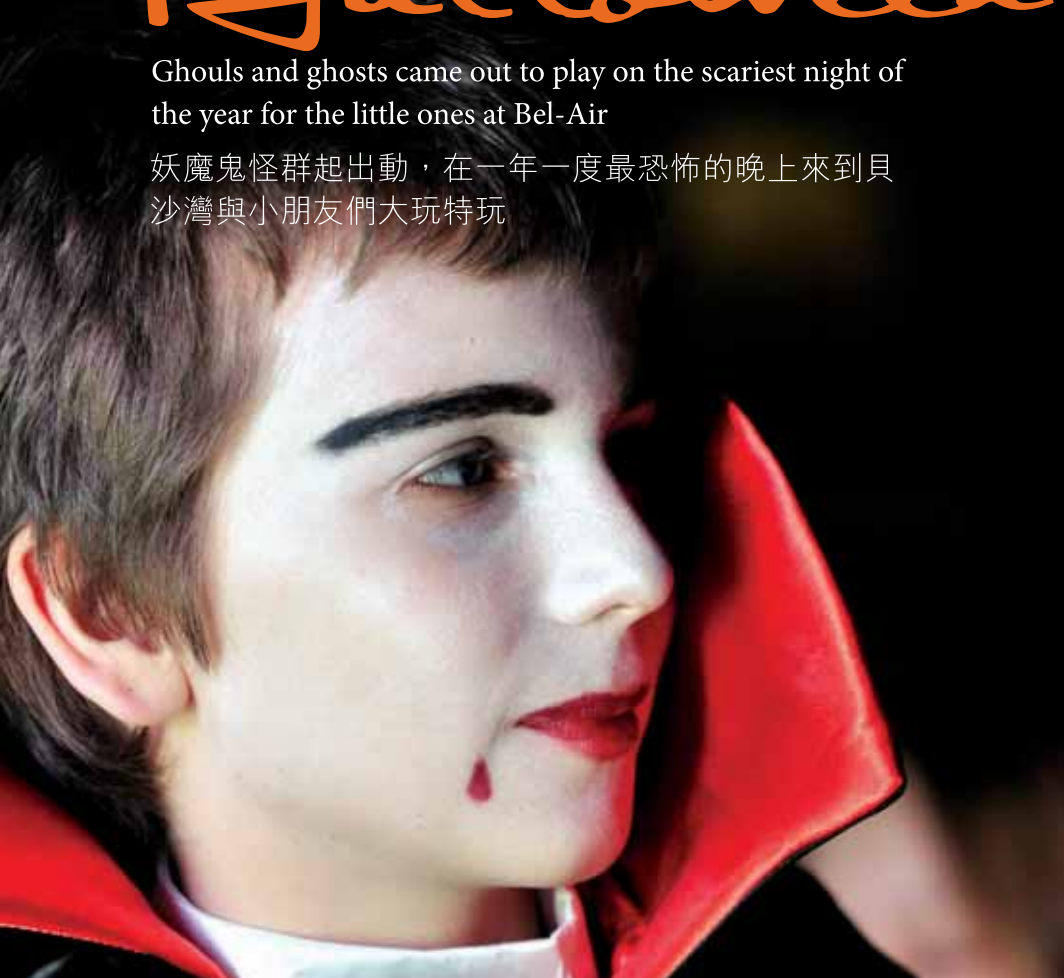
Mount Yotei is regarded as the Mount Fuji of Hokkaido
羊蹄山的壯麗景色可媲美富士山



Your Bel-Air Halloween

Ghouls and ghosts came out to play on the scariest night of the year for the little ones at Bel-Air

妖魔鬼怪群起出動，在一年一度最恐怖的晚上來到貝沙灣與小朋友們大玩特玩

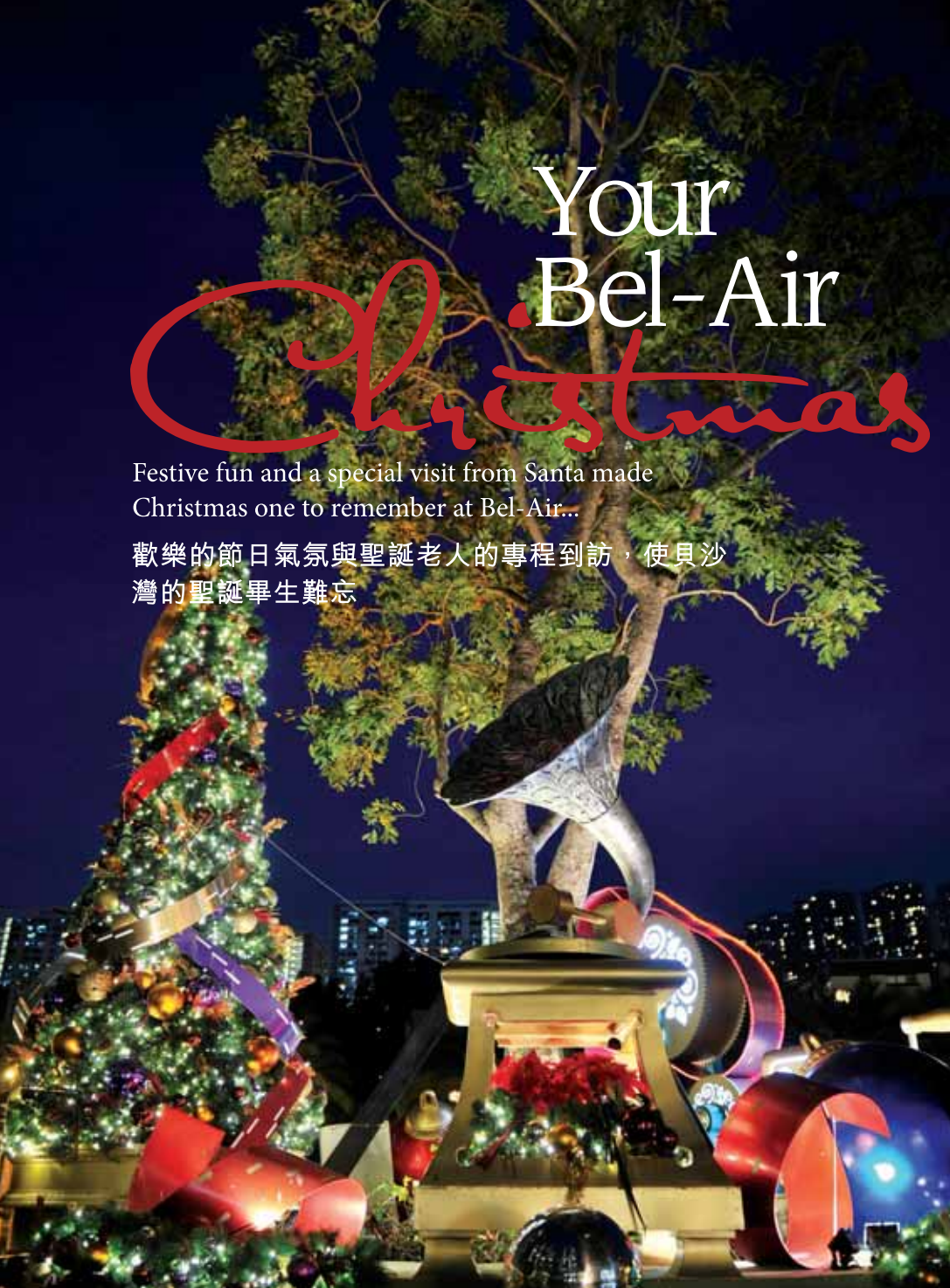




Your Bel-Air Christmas

Festive fun and a special visit from Santa made Christmas one to remember at Bel-Air...

歡樂的節日氣氛與聖誕老人的專程到訪，使貝沙灣的聖誕畢生難忘



Michelle Lai



Angel Lee



Cowgirls journey
Rachel Choy

Bel-Air babies



Mimi Weng 1 year

- “My name is Mimi and I just celebrated my first birthday in November. I am popular at the Bel-Air clubhouse as I am always smiling at people. Next time you see me, I will be sure to blow you a big kiss!”

Mimi Weng, 1歲「我叫Mimi，我剛在11月慶祝了我的第一個生日。由於我經常都臉帶笑容，所以我在貝沙灣會所中可算是一位十分受歡迎的人物。如果您下次遇到我的時候，我一定會送您一個大大的香吻！」



Sebastian Sander 6.5 months

- “This summer I took my first swimming lesson at Bel-Air. Of course I was a natural and now love the water! I also travelled to Europe and the US to meet my grandparents for the first time. They all agree that I am quite the little charmer!”

Sebastian Hammelev Sander, 6.5個月「今個暑假，我在貝沙灣上了我的第一堂游泳課！我擁有游泳的天賦，現在更愛上了游泳！我還第一次去了歐洲及美國，跟我的祖父母見面，他們都認為我是一位很迷人的小寶貝！」



Justin Woo 11 months

- “I love playing with anything I sink my teeth into! The thought of my sister’s tasty notebook makes me so happy that I can’t stop drooling!”

Justin Woo, 11個月「我無論玩什麼都很有衝勁！我一想到姐姐有趣的筆記簿便讓我很高興，情不自禁地流口水了！」



Maximus Keller 14 months

- “I’m ready to hit the slopes on my first skiing trip! I’m nice and toasty in my beanie and snow boots. It’s important to dress warm for the cold weather and although I like my new outfit, the only problem is I can’t show off my abs!”

Maximus Shing Mo Keller, 14個月「我已經預備好攀越雪坡，展開我的首個滑雪之旅！帶上帽子及穿上雪靴後，我感到十分舒適及溫暖。在寒冷的天氣中穿上保暖衣物是十分重要的一環，雖然我很喜歡我的新衣，但穿上它後卻讓我無法向大家炫耀我的腹肌了！」



*immortalise
the moment*
此刻，如此瑰麗

Experience a fairytale white wedding in Bel-Air's romantic function room. Say your vows to a backdrop of endless blue sea, celebrate with a fabulous lunch buffet and then enjoy cocktails on the terrace as the sun sets on the first day of the rest of your lives.

在碧海藍天下舉行猶如童話的白色婚禮，與愛侶相許一生一世的承諾……貝沙灣朗峰會所宴會廳，成就浪漫瑰麗的一刻。新人在親友的祝福下，共嚐精緻自助午餐，並於陽台上舉行雞尾酒會，在斜陽的親吻下，掀開人生新一頁。

For more information call 詳情請致電 2989 6352

Your Christmas cards

Bel-Air kids show their creativity
with Christmas card making
貝沙灣的孩子們一同製作聖誕
卡·盡展他們的創意



• Winner *Joyce Lam, 10*



2nd place *Olivia Leclerc, 6*



3rd place *Cisy Yip, 10*



Honourable mention
Lynn Lee, 8 & Yumin Ooi, 10

VILLA BEL-AIR

The Ultimate Luxury



Pacific Century
Premium Developments
盈科大衍地產發展

By appointment only 2882 0388 www.villabel-air.hk



貝沙灣

PGA Golf Theme Cruise 2011

US\$2000 PER COUPLE
"ALL-INCLUSIVE."
AS YOU WISH."
SPENDING CREDITS

World's
Best



Qualified instructors and PGA pros work with you, plus golf celebrities discuss the PGA Tour.
Optional Crystal Adventures take you to world-famous courses.

Hawaiian Islands / Round-trip Los Angeles / 24 Apr / Crystal Symphony / 14 Days / Fares from US\$ 4,555

British Isles / Round-trip London / 22 Jul / Crystal Serenity / 11 Days / Fares from US\$ 6,345

Canary Islands / Barcelona to Lisbon / 27 Nov / Crystal Serenity / 11 Days / Fare from US\$ 4,270

Miramar Express
美麗華旅運
A member of Henderson Land Group

Contact your travel agent or Miramar Express
Rm 1902, Causeway Bay Plaza, Phase 1,
489 Hennessy Rd, Causeway Bay
Hotline +852 3960 0388
www.crystalcruises.com

Licence no. 350695

